

Методология и технология профессионального образования
(педагогические науки)

Научная статья

УДК 378.2

**МАГИСТЕРСКИЕ ПРОЕКТНЫЕ ВЫПУСКНЫЕ РАБОТЫ
КАК РЕЗУЛЬТАТ ФОРМИРОВАНИЯ УНИВЕРСАЛЬНЫХ
И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Надежда Александровна Емельянова¹, Елена Викторовна Илова², Ульяна Александровна Савельева³✉

^{1, 2, 3}Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,
Россия

¹espere402@gmail.com

²elenailova@yandex.ru

³ulyana_saveljeva@mail.ru✉

Аннотация. В современных условиях большую значимость и ценность приобретают выпускные работы практической направленности, в основе которых лежит взаимодействие с реальным заказчиком. В настоящей статье представлено описание процесса подготовки, защиты и оценивания магистерского проекта. Продемонстрирован опыт реализации пилотных магистерских проектов студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» по взаимодействию с Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) и Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный институт промышленной собственности» (ФИПС). Сделан вывод о том, что такой тип выпускной

© Емельянова Н. А., Илова Е. В., Савельева У. А., 2023

Педагогические исследования. 2023. Вып. 2. С. 5–26.

Pedagogical Research. 2023. Vol. 2. P. 5–26.

работы формирует компетенции, необходимые современному выпускнику для успешного конкурентирования на рынке труда. Предложен алгоритм выполнения магистерской диссертации как проекта. Отмечена возможность выхода подобного рода проектов на междисциплинарный уровень.

Ключевые слова: магистерский проект, управление проектом, выпускная квалификационная работа (ВКР), универсальные компетенции, профессиональные компетенции, защита ВКР, оценивание ВКР

Для цитирования: Емельянова Н. А., Илова Е. В., Савельева У. А. Магистерские проектные выпускные работы как результат формирования универсальных и профессиональных компетенций // Педагогические исследования. 2023. Вып. 2. С. 5–26.

Methodology and technology of vocational education
(pedagogical sciences)

Original article

MASTER'S PROJECT-BASED FINAL QUALIFICATION WORK AS A RESULT OF UNIVERSAL AND PROFESSIONAL COMPETENCES FORMATION

Nadezhda A. Emelianova¹, Elena V. Ilova², Uliana A. Saveleva³✉

^{1, 2, 3}Astrakhan Tatishchev State University, Astrakhan, Russia

¹espere402@gmail.com

²elenailova@yandex.ru

³ulyana_saveljeva@mail.ru✉

Abstract. In modern conditions, final works of a practical orientation, which are based on interaction with a real customer, acquire great significance and value.

© Емельянова Н. А., Илова Е. В., Савельева У. А., 2023

The article presents a description of the process of preparing, defending and evaluating a master's project. The authors demonstrate the experience of implementing pilot master's projects of students who chose Linguistics as their major, in interaction with the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the Federal Institute of Industrial Property (FIPS). The authors come to the conclusion that this type of final qualification work forms the competencies necessary for a modern graduate to successfully compete in the labor market. On the example of final qualification works in Linguistics, the authors propose an algorithm for completing a master's thesis as a project. The article notes the possibility of such projects reaching the interdisciplinary level.

Key words: master's project, project management, interaction with the customer, graduate qualification work, competencies, defense of the thesis, thesis evaluation

For citation: Emelianova N. A., Il'ova E. V., Saveleva U. A. Master's project-based final qualification work as a result of universal and professional competences formation. *Pedagogicheskie issledovaniya = Pedagogical Research*. 2023;(2):5-26. (In Russ.).

В основу концепции Программы развития Астраханского государственного университета имени В. Н. Татищева (АГУ) [1] легли принципы приближения образовательных услуг к потребителям, при этом на первый план поставлено управление качеством. Важный акцент сделан на организации образовательной среды, способствующей развитию у студентов творческого потенциала, инициативы, готовности к инновационной деятельности, а также формирующей условия для самореализации личности и развития компетенций, необходимых для решения профессиональных задач. Основная миссия факультета в частности и университета в целом – создание модели выпускника, соответствующего потребностям рынка труда.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

предполагает сформированность у студентов магистратуры таких универсальных компетенций, как «способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла», «способность организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели». Кроме того, выпускники должны освоить профессиональные компетенции, среди которых можно выделить способность выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.

Важность взаимодействия с клиентом (клиентами) (обсуждение сроков, требований, стандартов качества и пр.), критический анализ и необходимость соответствия этическим принципам (конфиденциальность информации, честная конкуренция, беспристрастность), работа в команде также подчеркивается в рамке компетенций магистерской программы подготовки переводчиков, реализуемой в университетах по всему миру [2].

Представляется, что формирование подобных компетенций далеко не исчерпывается написанием ВКР в классическом ее понимании. Необходимость обеспечения более тесной взаимосвязи академической среды с представителями промышленных отраслей (где, собственно, и пригождаются навыки выпускников магистерских программ) вызвала интерес к практико-ориентированным ВКР, способным внести ощутимый вклад в переводческую профессию. На наш взгляд, соединение образовательных программ и промышленного сектора возможно осуществить посредством проектного и кластерного подходов.

Проектный и кластерный подходы актуальны и в образовании. Под образовательным кластером понимают объединение образовательного учреждения и различных организаций, которые связаны с вузом какой-либо деятельностью. «Кластер» – это изначально экономический термин, и тот факт,

что произошла экстраполяция его в сферу образования, делает этот подход инновационным. Развитие рынка требует разработки новых механизмов взаимодействия сферы предоставления образовательных услуг со сферой производства. Таким образом, речь идет о производственном подходе, интегрированном в процесс обучения, который не сводится к изучению материала по учебникам, в таком подходе в методологической основе заложено решение реальных задач производственного характера с участием конкретного заказчика – представителя потенциального работодателя. Таким образом происходит интеграция кластерного подхода в процесс обучения магистрантов.

Опыт, который накоплен Каспийской высшей школой перевода (КВШП) и факультетом иностранных языков АГУ по взаимодействию с российскими и международными партнерами – представителями различных отраслей, выступающими заказчиками перевода, терминологических и других лингвистических проектов, «вылился» в защиты пилотных магистерских проектов как ВКР. Данный факт не может не приветствоваться всеми участниками образовательного процесса, поскольку, с одной стороны, с учетом пожеланий государственной экзаменационной комиссии (ГЭК), высказанных в разные годы, возрастает количество работ, выполненных по заказу потенциального работодателя, а с другой – студенты получают возможность взаимодействия с реальным заказчиком, клиентом, создают реальный продукт и достигают того самого *tangible result* (ощутимого, зримого результата), который всегда приветствуется в переводческой профессии.

Несмотря на успешно защищенные на факультете иностранных языков в 2020–2022 годах пилотные проектные магистерские ВКР (общее количество работ – 6), назрела необходимость разработки более детальной методики написания, защиты и оценивания подобного рода работ.

Цель данной статьи – на примере защищенных работ по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» описать методику выполнения магистерских проектов как одного из видов ВКР с точки зрения проверки

сформированности компетенций и охарактеризовать возможную процедуру их защиты и оценивания [3].

Магистерский проект представляет собой результат работы (индивидуальной или в составе группы) над прикладным аспектом той или иной проблемы, а именно – создание некоего продукта (проектного решения).

Подобное самостоятельное законченное исследование на заданную (выбранную) тему, проведенное студентом, свидетельствует об умении обучающегося работать с научной литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении образовательной программы.

В отличие от магистерской диссертации, представляющей собой академическое исследование, цель которого состоит в получении нового научного знания, магистерский проект предполагает применение существующего знания в практической сфере, решение прикладной задачи в профессиональной области. Результаты проекта могут быть использованы как для дальнейших теоретических и прикладных исследований, так и для непосредственного применения в различных областях общественной жизни. Магистерский проект имеет исследовательский, технологический или творческий характер [4].

Магистерский проект может быть осуществлен при непосредственном участии заказчика – как потенциального работодателя выпускника, так и представителей различных отраслей производства и бизнеса, инициирующих либо анализ какого-либо материала, либо исследование конкретной проблематики, которое соответствует компетенциям, освоенным студентом/студентами в рамках основной профессиональной образовательной программы.

В качестве пилотных магистерских проектов по направлению «Лингвистика» были выбраны проект по пополнению терминологической базы

WIPO PEARL [5] ВОИС и проект по переводу терминов Международной классификации товаров и услуг (МКТУ) [6], инициированный ФИПС.

Отметим, что в обоих случаях работа включала в себя следующие этапы: подготовительный, производственный, заключительный.

Подготовительный этап. КВШП АГУ на протяжении нескольких лет сотрудничает с ВОИС в аспектах пополнения терминологической базы, а также с ФИПС (Роспатент): студенты помогают в переводе МКТУ. Данный факт был взят за основу проектной работы, а указанные организации выступили в роли заказчиков. Научные руководители определили кандидатуры студентов, которые могли бы справиться с такой серьезной работой. Критериями для отбора кандидатов были ответственность, отличное знание английского языка, способность работать в команде. Безусловно, учитывалось и желание самих студентов.

Далее по каждому проекту была проведена рабочая встреча преподавателей, студентов и представителей организаций-партнеров, где стороны обменялись ожиданиями от совместной работы, поделились требованиями и определили производственные этапы. Кроме того, договорились, что вначале студенты выполнят пилотный перевод небольшого объема материала, с которым им предстояло работать. Были определены сроки предоставления пилотного перевода.

Производственный этап. Здесь можно выделить два подэтапа. На первом подэтапе происходит создание продукта в соответствии с желанием заказчика. На данной стадии у магистрантов формируются дополнительные профессиональные компетенции, среди них следует упомянуть способность взаимодействовать с заказчиком, умение работать в стрессовой ситуации, вести переговоры и обсуждать варианты перевода. На этом подэтапе выполняется пробный перевод, который проверяют сначала научные руководители от АГУ, а потом – представители организаций-партнеров. После внесения корректив и более подробного обсуждения требований и внутренних стандартов заказчиков

определяются объемы материала, сроки предоставления промежуточного и конечного результата, оговариваются возможности консультаций на всех этапах работы над проектом.

Далее следует второй подэтап – выполнение магистерского проекта по переводу, анализу и группировке терминов. В процессе его реализации как раз и оформляется тот продукт, который заказчик хочет получить на выходе. При этом у магистрантов формируются такие компетенции, заложенные ФГОС ВО 3++, как способность управлять проектом, способность работать в команде, умение осуществлять перевод специализированных баз данных, используя современные инструменты для поиска и обработки информации. Отметим, что выполнение проекта – это именно командная работа, поскольку студенты выполняют перевод одного блока терминов из МКТУ (разница – лишь в классах товаров и услуг), и перевод студентов должен быть единообразным. Вопрос о командной работе до сих пор остается дискуссионным, т. к. многие научные руководители все-таки считают данный тип работы индивидуальным.

Еще одним аспектом для обсуждения остается необходимость включения научного компонента в магистерский проект. В ходе участия в различных форумах и конференциях (круглый стол на тему «Выпускная квалификационная работа: требования, оценка, успешные практики» (организаторы – Минский государственный лингвистический университет и Новосибирский государственный технический университет, 2022 год), Международный форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (Воронеж, 2 Воронежский государственный университет, 2021), Международный форум Translation Forum Russia (Екатеринбург, 2022) и др.), всероссийских онлайн-педсоветах мы убедились: данный вопрос волнует преподавателей многих вузов не только России, но и других стран.

Существует точка зрения, что проект, носящий прикладной характер, не должен иметь научную составляющую. Так, многие высшие учебные заведения различают несколько типов ВКР как завершающего этапа обучения в магистратуре. Например, в НИУ ВШЭ «допустимыми форматами ВКР являются:

1. исследовательская диссертация;
2. учебно-методическое пособие;
3. проектная диссертация;
4. выпускное портфолио» [7, с. 3].

Из этого списка следует, что существует исследовательская работа (цель – получение новых знаний), где магистрант проводит научные изыскания, формулирует гипотезу и пытается ее доказать, используя знания, приобретенные в процессе изучения дисциплин учебного плана. Наряду с исследовательской работой выделяется и проектная диссертация, которая носит прикладной характер и может не содержать научный компонент; ее цель – создание нового интеллектуального продукта. В соответствии с Правилами подготовки, оценивания, защиты и публикации выпускных квалификационных работ в НИУ ВШЭ «разница между проектной и исследовательской диссертацией состоит в том, что проектная диссертация ориентирована на применение теории на практике и создание соответствующего продукта, в то время как исследовательская нацелена на получение новых данных, поиск ответов на исследовательские вопросы и приращение знания» [7, с. 10].

Как справедливо отмечено выше, магистерский проект должен быть ориентирован на применение теоретических данных в практической части. Именно поэтому мы считаем, что научный компонент должен обязательно присутствовать в проектном типе магистерской ВКР, поскольку без изучения теоретической базы (в нашем случае в сфере терминоведения) невозможно реализовать успешный проект и произвести качественный продукт. В некоторых проектных ВКР такая глава может представлять собой обзор

научной литературы (не более 20 % всего объема работы): в нем представлены результаты различных исследований, которые ложатся в основу практической главы работы. Данный компонент работы призван выступить своего рода научной базой для выполнения проекта.

В нашем случае студенты готовили совместную теоретическую главу работы, где дали краткий обзор научной литературы, основные понятия в сфере терминоведения и другие вопросы, которые легли в основу их практической части, т. е. описания самого проекта. Практическая часть работы – это уже самостоятельно выполненный компонент ВКР, поскольку студенты анализируют перевод именно техтерминов, составляющих заказ от реального работодателя. Несмотря на то что проект – это особая форма ВКР, он должен строиться по традиционной схеме:

- 1) обоснование актуальности выбранной темы;
- 2) постановка цели и конкретных задач ВКР;
- 3) определение объекта и предмета исследования;
- 4) описание практической значимости работы;
- 5) анализ теоретических основ проекта;
- 6) описание процесса выполнения проекта;
- 7) обсуждение результатов и сложностей, возникавших в процессе реализации проекта.

На этом этапе важную роль играет научный руководитель. Он консультирует магистранта по составлению плана работы, подбору научной литературы для теоретической части, частным проблемам перевода. Кроме того, научный руководитель контролирует ход работы, оценивает содержание выполненной работы по частям и (в случае необходимости) корректирует. По окончании проекта он дает письменный отзыв и либо рекомендует ВКР к защите, либо нет. Научный руководитель консультирует студента в процессе подготовки доклада и презентации по проекту для выступления на научной

конференции, а также осуществляет руководство при написании студентом научной статьи по теме ВКР для публикации.

Не позднее чем за месяц до защиты проводится предзащита ВКР [8], в ходе которой могут выявиться недочеты работы или недостаточная подготовка студента к защите положений, изложенных в ВКР.

Поскольку магистерские ВКР подлежат обязательному рецензированию [9], то представляется справедливым, если рецензию на проект напишет сам заказчик. Только он сможет в полной мере оценить выполнение проекта, поскольку является его инициатором и стороной, получившей готовый продукт.

Заключительный этап. Его также можно разделить на два подэтапа. Первый предполагает подготовку к представлению проекта комиссии, а именно подготовку доклада и отчетной презентации, которая отражает в том числе и обзор этапов переводческого проекта, анализ переводческих трудностей и т. п.

Второй подэтап – это сама защита проекта. Данная процедура вызывала множество организационных вопросов в самом начале реализации взаимодействия с реальным заказчиком. После успешного выполнения двух проектов был получен определенный опыт. На защиту проекта выходят студенты, которые получили задание от заказчика. Они вместе представляют теоретическую часть, поскольку писали ее совместно, поделив доклад на равные по объему части. После этого каждый студент презентует свою практическую часть по выполнению перевода терминов. В процессе защиты члены ГЭК задают вопросы как всем участникам группового проекта, так и каждому в отдельности. Если вопрос задан группе, то те, кто входит в ее состав, по очереди отвечают. Члены комиссии получают представление о степени владения теоретическим и практическим материалом каждым выступающим. Эта степень может варьироваться, умение защищать принципы, заявленные в работе, также у всех студентов сформировано по-разному. Таким образом, и оценивание происходит индивидуально.

Определим критерии оценивания проектных магистерских диссертаций.

Заметим, что комиссия использует 100-балльную систему.

При выставлении оценки мы предлагаем учитывать три критерия.

1. Соблюдение технических требований (10 %); сюда входит правильное оформление текста работы, структурированность, соответствие списка использованной литературы ГОСТ.

2. Сам проект, качество его выполнения (50 %). Здесь предлагается разбить оценку на две части:

паспортная часть (10 %), т. е. грамотность, соответствие стилю, самостоятельность выполнения проекта, оригинальность, полнота изложения материала. Кроме того, учитывается актуальность темы, формулировки научной новизны, практической значимости проекта, а также обоснованность сделанных выводов;

выполненный перевод (40 %); это непосредственно работа над проектом – качество выполнения перевода, соблюдение сроков заказа, умение взаимодействовать с заказчиком.

На данный аспект отводится большая доля оценки, т. к. помимо степени проработанности научного материала комиссия оценивает общее качество проекта, включающее в себя не только содержательность материалов и обоснованность суждений, но и грамотность авторских выводов и обоснования выбранной автором позиции, надежность доказательной базы, характер рецензий и отзыва на проект.

3. Презентация (40 %). На данном этапе оценивается качество электронной презентации и доклада, правильность и полнота ответов на вопросы комиссии, а именно: поведение выпускника, корректность и грамотность его речи, состоятельность гипотезы, рекомендации по ее применению, качество вспомогательного материала – точность, корректность и ясность раздаточного материала, творческий подход к делу и пр.

Предлагаем разбить эти 40 % на три части:

10 % – рецензия заказчика;

10 % – участие в конференции с докладом по теме проекта и публикация статьи;

20 % – сама процедура защиты.

Магистерская диссертация – объемный проект, в котором принято использовать различные техники интерпретации данных: текстовую, табличную, графическую, схематичную и пр. Если автор полагается только на один подход, то это, как правило, негативно сказывается на восприятии информации, поэтому итоговая отметка может быть снижена. При использовании комбинированного подхода подачи данных важно грамотно включать соответствующие элементы в текст и ход изыскания, умело их обыгрывать в тексте (анализировать) и правильно оформлять. Не менее важно убедиться в грамотности и правильности оформления всего проекта, соблюдении общих правил ГОСТ, требований допустимого процента заимствований (процент оригинальности работы должен быть не менее 75), а также соблюдении авторской этики.

Здесь комиссия также оценивает качество ответов магистранта на вопросы комиссии: умение грамотно выразить собственные мысли, ориентацию в информационном и тематическом (профессиональном) поле, обоснованность собственной позиции в пределах аттестационной темы и пр. (табл.).

Таблица – Критерии оценивания магистерского проекта

Критерии		Соотношение (%)	Шкала оценивания
Оформление	Соблюдение технических требований: оформления структурированность, соответствие библиографического списка ГОСТ	10 %	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Перевод	Грамотность, соответствие стилю, самостоятельность выполнения оригинальность, полнота изложения	10 %	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

	формулировка актуальности, научной новизны и практической значимости, обоснованность сделанных выводов		
	Качество выполнения и соблюдение сроков заказа, умение взаимодействовать с заказчиком	40 %	4 8 12 16 20 24 28 32 36 40
Презентация	Оценка перевода заказчиком (его рецензия), отзыв научного руководителя	10 %	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
	Участие в конференции с докладом по теме проекта и публикация статьи	10 %	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
	Процедура защиты: качество презентации и доклада, правильность и полнота ответов на вопросы комиссии. Оригинальность работы – не менее 75 %	20 %	2 4 6 8 10 12 14 16 18 20
ИТОГО:		100 %	

Заметим, что для максимально развернутой и точной оценки результатов выполненной работы по каждому критерию используется шкала оценивания.

На наш взгляд, оценка за магистерский проект должна выставляться индивидуально.

Оценка «отлично» (90–100) выставляется, если проект полностью отражает целевую установку, выполнен в полном соответствии с ГОСТ и отвечает всем требованиям, предъявляемым к оформлению. Перевод сделан на высоком профессиональном уровне, график сдачи заказа на всех этапах выполнения работы неукоснительно соблюдался, взаимодействие с заказчиком носило регулярный характер.

Исследование представляет собой ценность как с точки зрения научной новизны, так и практической значимости его результатов.

В докладе магистранта прослеживается четкая структура выступления, он аргументирует причины выбора и актуальность темы, цель проекта и его задачи, предмет и объект исследования, выводы логично завершают каждый

этап проведенной работы; в заключительной части доклада показаны перспективы дальнейшего развития данной темы.

При ответах на вопросы членов ГЭК магистрант дает исчерпывающие ответы, демонстрирует доскональное знание вопроса.

Кроме того, магистрант активно применяет в докладе новейшие информационные технологии и демонстрирует уверенное владение ими (презентация).

Отзыв научного руководителя и рецензия заказчика положительные: замечания в них отсутствуют или носят рекомендательный характер.

Для проектов, претендующих на получение оценки «отлично», обязательным условием является апробация результатов исследования в виде подготовки научной публикации (в том числе электронной) и/или доклада на научно-практической конференции.

Оценка «хорошо» (70–89) выставляется за магистерский проект, который соответствует целевой установке, отвечает всем требованиям, предъявляемым к его содержанию и оформлению (имеется не более одного нарушения ГОСТ и двух отклонений). Проект имеет достаточный уровень научной и практической значимости его результатов.

Доклад магистранта отличается структурированностью и логичностью, но в ходе презентации допущены одна-две неточности при раскрытии методологической базы исследования: обусловленность выбора и актуальности темы, целей, задач, предмета и объекта работы; допускается погрешность в логике вывода одного из наиболее значимых выводов. Эти неточности должны быть устранены в ходе ответов на дополнительные уточняющие вопросы; в заключительной части нечетко очерчены перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику.

В ходе ответов на вопросы членов ГЭК магистрант показывает достаточно высокий уровень владения материалом: ответы, в основном, носят четкий характер и подкреплены примерами из текста проекта.

Рассуждения правильные и убедительные, профессиональная терминология использована верно.

Выводы в отзыве руководителя и рецензии заказчика содержат незначительные замечания, которые носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку диссертации в целом.

Сдержанное использование новых информационных технологий в докладе (презентации).

Оценка «удовлетворительно» (60–69) выставляется, при условии, что магистерский проект выполнен в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым к нему требованиям, оформлен с нарушениями ГОСТ.

Диссертационное исследование имеет недостаточный уровень научной новизны (для исследовательских работ), практическая значимость его результатов вызывает определенные сомнения.

Доклад магистранта структурирован, но актуальность темы, цели и практическая ценность сформулированы не до конца, поверхностно и не аргументированно. Кроме того, в ходе доклада допущены неточности при раскрытии предмета и объекта, допущена грубая погрешность в логике вывода одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее устраняется с трудом; в заключении слабо показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику.

Литература вокруг исследуемой темы подобрана бессистемно и не проанализирована на должном уровне.

Ответы на вопросы членов ГЭК носят поверхностный и расплывчатый характер, не до конца раскрывают сущности вопроса, слабо подкрепляются

примерами, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы магистрантом. Наблюдаются недочеты в использовании профессиональной терминологии.

Выводы в отзыве руководителя и рецензии заказчика на магистерский проект указывают на наличие недостатков, которые не позволили диссертанту полностью раскрыть тему и разработать значимые научные и практические предложения и рекомендации.

Недостаточное применение и неуверенное использование новых информационных технологий в докладе.

Оценка «неудовлетворительно» (ниже 60) выставляется, если магистерский проект выполнен с нарушением целевой установки и не отвечает предъявляемым требованиям, в оформлении имеются многочисленные отступления от стандарта. Нечетко представлена практическая значимость его результатов.

Доклад магистранта плохо структурирован, в ходе презентации слабо раскрыты причины выбора и актуальность темы, цели работы и ее задачи, предмет и объект исследования, допускаются грубые погрешности в логике выведения нескольких из наиболее значимых выводов, которые при указании на них не устраняются; в заключительной части слабо отражаются перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику.

Ответы на вопросы членов ГЭК носят поверхностный характер или магистрант испытывает трудности при ответе на них, не раскрывают сущности проекта, не подкрепляются примерами и выводами из работы, показывают отсутствие самостоятельности и глубины изучения проблемы магистрантом. Автор проекта не владеет профессиональной терминологией.

В выводах в одном из документов или обоих документах (отзыв руководителя, рецензия на магистерский проект) имеются существенные замечания (либо рецензия или отзыв отрицательна/отрицателен).

Слабое владение информационными технологиями в докладе (отсутствие презентации).

Подводя итоги исследования, стоит особо подчеркнуть, что магистерский проект – это отдельный и заслуживающий особого внимания формат ВКР. Авторы не сводят данный формат только к выполнению лингвистических проектов – такие виды ВКР имеют перспективный выход на междисциплинарный уровень.

В качестве перспективных форматов защиты магистерских проектов можно предложить интегрированный проект, который включает в себя групповую защиту и издание учебно-методического пособия (словаря и т. д.). Такой опыт уже есть. В 2022 году был защищен групповой пилотный проект на тему «Категоризация терминологической базы по теме «Судостроение» (на материале английского, итальянского, китайского языков)» не только с представлением теоретических выкладок, но и изданием мультязычного (русско-итальяно-англо-китайского) словаря судостроительных терминов. Судостроительная отрасль выбрана не случайно, т. к. Астраханская область является «воротами» России в Каспийский регион, крупным судостроительным форпостом. В нашем регионе функционируют судостроительные заводы, а также расположены Особая экономическая зона «Лотос» и Портовая особая экономическая зона, формирующие Каспийский кластер. Сейчас их резидентами являются компании из Италии и Ирана, ведется работа по привлечению компаний из Китая. Таким образом, мультязычный словарь терминов судостроительной отрасли, опубликованный по итогам исследования, уже стал полезным пособием для экспертов судостроительной сферы, взаимодействующих с коллегами из англоговорящих стран, Италии и Китая, а также для студентов – как лингвистов, так и обучающихся по инженерным направлениям [10].

Рассмотренный подход позволяет проверить сформированность всех заявленных компетенций, а также владение теоретической и практической

базой. Кроме того, поскольку учебно-методическое пособие (словарь) проходит апробацию в практической деятельности и двойное рецензирование практиков, оно сразу же включается в повседневную деятельность специалистов данной предметной области.

Список источников

1. Программа развития университета в рамках реализации программы стратегического академического лидерства «Приоритет 2030». URL: <https://asu.edu.ru/universitet/11960-programma-prioritet-2030.html>.

2. Updated version of the EMT competence framework. URL: https://commission.europa.eu/system/files/202211/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf.

3. Методические указания по написанию и защите магистерского проекта как выпускной квалификационной работы / сост. Н. А. Емельянова, Е. В. Илова, У. А. Савельева. Астрахань: Издатель: Сорокин Роман Васильевич, 2022. 48 с.

4. Выпускная квалификационная работа магистранта: методические указания по написанию выпускной квалификационной работы для обучающихся по направлению подготовки 08.04.01 «Строительство» по магистерским программам: «Ресурсосбережение и экология строительных материалов, изделий и конструкций», «Технология строительных материалов, изделий и конструкций», очной формы обучения / сост. Зимакова Г. А., Старцева Н. Н.; Тюменский индустриальный университет. Тюмень: Издательский центр БИК ТИУ, 2017. 46 с.

5. WIPO PEARL. URL: <https://www.wipo.int/reference/en/wipopearl/>.

6. Международная классификация товаров и услуг. URL: <https://www.fips.ru/elektronnyeservisy/klassifikatory/mezhdunarodnaya-klassifikatsiya-tovarov-i-uslug/index.php>.

7. Правила подготовки, оценивания, защиты и публикации ВКР (НИУ ВШЭ). URL: https://www.hse.ru/data/2019/10/16/1527726601_.

8. Положение о ВКР в АГУ. URL: [https://asu.edu.ru/images/File/Obutverzhdanii-Polozheniya-o-vipusknih-kvalifikatsionnih-rabotah-v-AGU-\(1021208v1\)_compressed.pdf](https://asu.edu.ru/images/File/Obutverzhdanii-Polozheniya-o-vipusknih-kvalifikatsionnih-rabotah-v-AGU-(1021208v1)_compressed.pdf).

9. Порядок проведения ГИА по ОП ВО – программам бакалавриата, специалитета и программам магистратуры в АГУ. URL: [https://asu.edu.ru/images/File/Poryadok-provedeniya-GIA-po-obrazovatelnim-programmam-VO\(1\).pdf](https://asu.edu.ru/images/File/Poryadok-provedeniya-GIA-po-obrazovatelnim-programmam-VO(1).pdf).

10. Дмитриева К. Ф., Емельянова Н. А., Шепелева А. В., Галичкина Е. Н., Пономаренко В. О., Манченко Е. С. Категоризация терминологической базы (по теме «Судостроение» на материале английского, итальянского, китайского языков). Креативная лингвистика: сборник научных статей / сост. Е. В. Илова, Е. М. Торбик. Астрахань: Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева, 2022. Вып. 5. 318 с. 1 CD-ROM. Систем. требования: Adobe Reader. Загл. с титул. экрана. Текст: электронный. С. 277–281.

References

1. The university development program as part of the implementation of the program for strategic academic leadership «Priority 2030». URL: <https://asu.edu.ru/universitet/11960-programma-prioritet-2030.html>. (In Russ.).

2. Updated version of the EMT competence framework. URL: https://commission.europa.eu/system/files/202211/emt_competence_fwk_2022_en.pdf.

3. Guidelines for writing and defending master's projects as a final qualifying work / comp. N. A. Emelianova, E. V. Ilova, U. A. Saveleva. Astrakhan: Publisher: Sorokin Roman; 2022. 48 p. (In Russ.).

4. Final qualifying work of a master student: guidelines for writing a final qualifying work for students in the field of study 08.04.01 «Construction» for master's programs: «Resource saving and ecology of building materials, products and structures», «Technology of building materials, products and structures», full-time educa-

Педагогические исследования. 2023. Вып. 2. С. 5–26.

Pedagogical Research. 2023. Vol. 2. P. 5–26.

tion / comp. Zimakova G. A., Startseva N. N.; Tyumen industrial university. Tyumen: BIK TIU Publishing; 2017. 46 p. (In Russ.).

5. WIPO PEARL. URL: <https://www.wipo.int/reference/en/wipopearl/>.

6. International Classification of Goods and Services. URL: <https://www.fips.ru/elektronnyeservisy/klassifikatory/mezhdunarodnaya-klassifikatsiya-tovarov-i-uslug/index.php>. (In Russ.).

7. Rules for the preparation, assessment, defense and publication of the final qualifying work (Higher School of Economics). URL: <https://www.hse.ru/data/2019/10/16/1527726601>. (In Russ.).

8. Regulations on the final qualifying work at ASU. URL: [https://asu.edu.ru/images/File/Ob-utverzhdanii-Polozheniya-o-vipusknih-kvalifikatsionnih-rabotah-v-AGU-\(1021208_v1\)_compressed.pdf](https://asu.edu.ru/images/File/Ob-utverzhdanii-Polozheniya-o-vipusknih-kvalifikatsionnih-rabotah-v-AGU-(1021208_v1)_compressed.pdf). (In Russ.).

9. The procedure for conducting the Final Certifying Examination for Bachelor's, Specialist and Master's programs at ASU. URL: [https://asu.edu.ru/images/File/Poryadok-provedeniya-GIA-po-obrazovatelnim-programmam-VO\(1\).pdf](https://asu.edu.ru/images/File/Poryadok-provedeniya-GIA-po-obrazovatelnim-programmam-VO(1).pdf). (In Russ.).

10. Dmitrieva K. F., Emelianova N. A., Shepeleva A. V., Galichkina E. N., Ponomarenko V. O., Manchenko E. S. Terminology base categorization (on the topic «Shipbuilding» on the material of English, Italian, Chinese languages). Creative linguistics: collection of scientific articles / comp. E. V. Ilova, E. M. Torbik. Astrakhan: Astrakhan Tatishchev State University; 2022. Issue. 5. 318 p. 1 CD-ROM. System. Requirements: Adobe Reader. Text: electronic. P. 277–281. (In Russ.).

Информация об авторах

Н. А. Емельянова – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры английской филологии;

Е. В. Илова – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры английской филологии;

У. А. Савельева – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры английской филологии.

Information about the authors

Nadezhda A. Emelianova – Candidate of Science in Philology; Associate Professor of the Chair of English Philology;

Elena V. Ilva – Candidate of Science in Philology; Associate Professor of the Chair of English Philology;

Uliana A. Saveleva – Candidate of Science in Philology; Associate Professor of the Chair of English Philology.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 21.03.2023; одобрена после рецензирования 12.04.2023; принята к публикации 10.05.2023.

The article was published 21.03.2023; approved after reviewing 12.04.2023; accepted for publication 10.05.2023.